



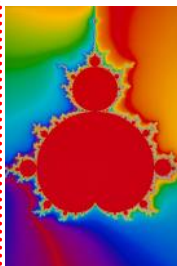
NOUVELLES EN LIGNE DE LA FONDATION URANTIA

UNE PÉRIODE DE GRATITUDE ET UN TEMPS POUR LA GÉNÉROSITÉ

DANS CE NUMÉRO :

<i>Une période de gratitude et un temps pour la générosité</i>	1
<i>Décisions importantes de la réunion du Conseil d'Administration des Trustees d'octobre 2011</i>	2
<i>Départ fulgurant du portail des groupes d'étude du Livre d'Urantia</i>	4
<i>Être un enseignant/ animateur d'UBIS est gratifiant</i>	5
<i>Rapport sur la réunion du coup d'envoi de la révision de la traduction portugaise</i>	5
<i>Das Urantia Buch présentée à la foire du livre à Rastatt, en Allemagne</i>	7
<i>Les Siegel visitent la Suède, l'Estonie, la Russie et la Finlande, en juin 2011</i>	7
<i>Séminaire sur la prière de consentement en Bretagne, France</i>	9
<i>Nomination d'un nouveau Trustee Associé</i>	10
<i>Commentaires de lecteurs</i>	10

“ Nos amis invisibles ont planifié et créé *Le Livre d'Urantia*, en anticipant la libération de l'humanité par la science, de nombreuses manières. ”



Le Mandelbrot Set



Par Mo Siegel, Président de la Fondation Urantia, Colorado, États-Unis

Urantia frémit actuellement au bord même d'une de ses époques les plus stupéfiantes et passionnantes de rajustement social, de stimulation morale et d'illumination spirituelle. (2082.7) 195:9.2

Durant certaines années et décennies du vingtième siècle, les guerres et le chaos économique donnaient l'impression que l'évolution rétrograde s'était installée. Néanmoins, si vous regardez les tendances des derniers 50 à 100 ans, il y a un progrès visible pratiquement dans tous les domaines. On peut voir la main glorieuse et progressive du Suprême qui élève notre planète. Nous ne rétrogradons pas ! Au contraire, nous avançons à une vitesse, sans précédent, comparée à l'histoire de l'humanité vieille d'un million d'années.

Prenez en considération les changements matériels suivants depuis 1955. “ En 2005, comparé à 1955, l'être humain moyen sur la planète Terre, gagna presque trois fois plus d'argent (corrigé par l'inflation), mangea un tiers de calories de plus en nourriture, enterra un tiers de moins de ses enfants et peut s'attendre à vivre un tiers plus longtemps. Il a peu de chances de mourir à cause de la guerre, d'un meurtre, de mourir en couches, d'un accident, d'une tornade, d'une inondation, de la famine, de la coqueluche, de la tuberculose, de la malaria, de la diphtérie, du typhus, de la fièvre typhoïde, de la rougeole, de la variole, du scorbut ou de la polio - il a moins de chances, à n'importe quel âge, d'avoir un cancer, des maladies cardiaques ou une attaque. Il a plus de chances de lire, d'écrire et de finir ses études. Il a plus de chances d'avoir un téléphone, des toilettes, un réfrigérateur et un vélo. Tout ceci en un demi-siècle alors que la population mondiale a presque doublée...”

(Matt Ridley dans son livre *The Rational Optimist* [L'optimiste rationnel])

Le nombre de pays fonctionnant en démocratie a augmenté de 30 en 1974 à 117 en 2011. L'alphabétisation mondiale a doublé entre 1970 et 2010. À la fin de novembre 2011, il y avait 5,3 milliards d'abonnés mobiles (c'est plus de 77 pour cent de la population mondiale) utilisant des téléphones portables. Nous vivons dans la société la plus riche et la plus avancée technologiquement, jamais vue sur Urantia.

De toutes les avancées spectaculaires du 20^{ème} siècle, le plus grand pas en avant, fut lorsque le gouvernement de l'univers, pour la cinquième époque de l'histoire du monde, intervint dans les affaires de l'humanité. Le monde avait besoin d'une nouvelle vision spirituelle proportionnée aux avancées, sans précédent, des niveaux de vie et des découvertes scientifiques. Une nouvelle moralité, basée sur la reconnaissance de notre Père céleste et sur les responsabilités correspondantes à la famille de l'homme, avait besoin d'émerger. Les révélateurs savaient que les changements matériels positifs arrivaient et que la société demandait des valeurs spirituelles élevées et une éthique pour supporter ces changements remarquables. *Plus une civilisation s'élève, plus s'impose aux hommes le devoir impérieux de 'chercher d'abord les réalités célestes' dans tous leurs efforts pour stabiliser la société et faciliter la solution de ses problèmes matériels. (2075.4) 195:5.1*

Donc nos amis invisibles ont planifié et créé *Le Livre d'Urantia* en anticipant la libération de l'humanité par la science, de beaucoup de façons. Ils avaient aussi compris que la révolte scientifique laïque pourrait faire écrouler l'autorité ecclésiastique

tout en asservissant l'humanité matériellement si nous perdions de vue un Dieu personnel. Ils nous ont donc fourni un livre rempli de Dieu, d'espoir, d'amour, de vérité, de beauté, de bonté et avec une meilleure façon de vivre.

Nous sommes, vous et moi, les quelques premières personnes à lire et à chérir cette nouvelle révélation. Nous sommes bénis d'avoir les enseignements du *Livre d'Urantia* dans notre mental et dans nos âmes. Imaginez votre vie si vous ne connaissiez pas les Ajusteurs de Pensée et les mondes des maisons. Pourtant, c'est arrivé que ce soit par chance ou le résultat d'une longue recherche assidue, vous avez découvert un livre qui explique le Paradis, un cosmos habité et amical, une vie éternelle et bien plus encore ! Vous avez trouvé un livre qui répond à vos questions à propos des planètes habitées et des dinosaures et qui dans le même texte vous raconte l'histoire passionnante de notre Fils Créateur qui vint sur terre et vécut comme Jésus de Nazareth. Il est clair que vous avez gagné à la loterie de vérité. Les générations futures

vous regarderont avec une curiosité envieuse se demandant ce que cela devait être, d'être parmi les premiers à découvrir cette révélation, sur Urantia.

Nous avons reçu beaucoup et il nous sera beaucoup demandé. Les vérités salvatrices du livre sont des perles de grand prix, qui valent chaque petite partie d'amour et d'énergie que nous pouvons réunir pour cette cause. Le pouvoir salvateur du *Livre d'Urantia* ressemble à un gilet de sauvetage lancé à un nageur en difficulté. Dans ce cas et en ce moment, nous tenons le gilet de sauvetage.

Ce sont des temps passionnants ; ce sont les jours dont on se rappellera. *L'appel de l'aventure consistant à construire une société humaine nouvelle et transformée, par la reconnaissance spirituelle de la fraternité du royaume de Jésus, devrait passionner tous ceux qui croient en lui et leur inspirer des sentiments plus vifs que les hommes n'en ont jamais ressenti depuis l'époque où, sur terre, ils parcouraient le pays comme ses compagnons dans la chair.* (2084.6) 195:10.6.

Alors s'il vous plaît, pendant cette période de fin d'année, creusez profondément et donnez tout ce que vous pouvez à cette révélation. Soyez généreux envers les différents groupes faisant avancer ce projet spirituel. À la Fondation Urantia, nous avons besoin de votre aide financière pour publier, traduire et distribuer le livre ainsi que pour instruire par ses enseignements. Vos dons généreux font la différence en faisant avancer la vie spirituelle sur ce monde. Lorsque vous arriverez aux mondes des maisons, vous n'aurez pas besoin d'argent et serez drôlement reconnaissant de

l'avoir fait sur terre. Joignez-vous donc à nous pour semer *Le Livre d'Urantia* et ses enseignements à travers le monde.

Puisse cette période de fin d'année, être remplie de joie par des dons désintéressés pour votre entourage. Comme Mère Thérèse le disait si éloquemment : " Propagez l'amour partout où vous allez. Ne laissez personne venant à vous, repartir sans être plus heureux. "



DÉCISIONS IMPORTANTES DE LA RÉUNION DU CONSEIL D'ADMINISTRATION DES TRUSTEES D'OCTOBRE 2011

*Par Marilyn Kulieke,
Secrétaire de la Fondation
Urantia,
Lincolnshire, Illinois,
États-Unis.*

Décisions

1. Collecte de fonds à égalisation de fin d'année

La collecte de fonds de fin d'année de la Fondation Urantia a commencé. Cinq personnes ont donné 150 000 \$ au fonds de collecte à égalisation. À ce jour 63 000 \$ ont été obtenus. Cela veut dire que nous avons encore besoin de 87 000 \$ pour l'égalisation. Cette collecte de fonds de fin d'année est critique pour la Fondation puisque c'est la plus grande collecte de fonds, faite chaque année.

2. Le budget 2012

Le Conseil d'Administration approuva le budget de 2012. Ce budget ne prévoit pas d'augmentation par rapport à ceux de 2010 et 2011. À cause de l'incertitude par rapport à l'économie mondiale, le Conseil d'Administration a gardé une position prudente pour 2012. Les dépenses annuelles de fonctionnement de la Fondation se situent à peu près à 800 000 \$.

3. Collecte de fonds de 2012

Le conseil d'Administration approuva les trois importantes initiatives de collecte de fonds suivantes, pour 2012 et après.

• *Le fonds de restauration du bâtiment à 533, W Diversey* : Le

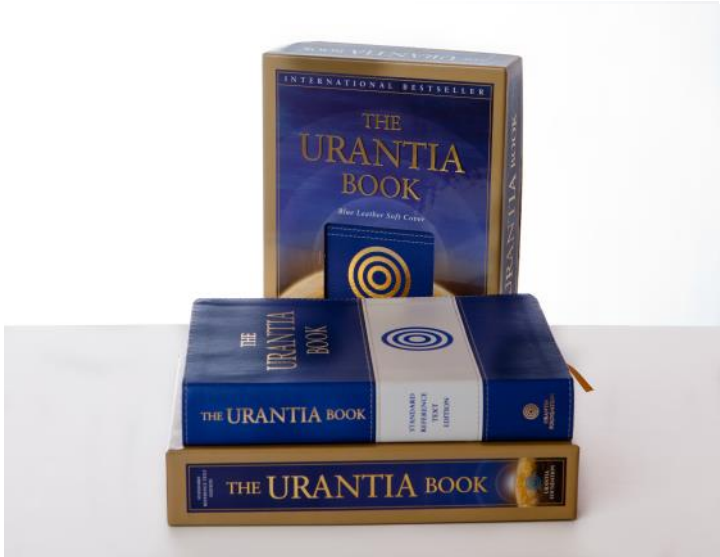
Conseil d'administration approuva la phase suivante de restauration du siège de la Fondation Urantia à 533, Diversey Parkway. En octobre, la rénovation de trois salles de bain au deuxième étage fut achevée. Maintenant de sérieux problèmes de plomberie et de salles de bain sont apparus au premier étage. Le Conseil d'Administration approuva la rénovation des deux salles de bain et de la cuisine.

du bâtiment de 533, sont très nécessaires. Pour terminer les salles de bain et la cuisine du premier étage, nous avons besoin de 45 000 \$ de plus avant la fin de l'année.

• *Le fonds de la traduction chinoise et les fonds des révisions française, espagnole et portugaise* : Le premier jet de la traduction chinoise est terminé et révisé jusqu'à un certain point,

Nous avons reçu à peu près 175 000 \$ des 400 000 \$ nécessaires pour terminer la rénovation. Vos dons déductibles des impôts, affectés au projet de la rénovation

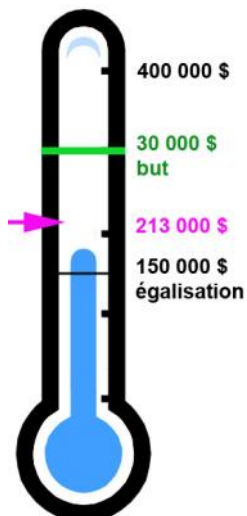




mais elle doit être profondément revue et révisée avant d'être prête pour la publication. Notre équipe est engagée à finaliser une excellente traduction chinoise dans les prochains cinq ans.

Pour terminer la traduction chinoise et les révisions française, espagnole et portugaise, la Fondation Urantia a besoin de collecter au moins 300 000 \$. Les révisions et plus spécialement les traductions sont chères, sans compter les coûts de distribution. Vos dons, déductibles des impôts, pour les traductions sont nécessaires et très appréciés.

• *Le fonds général*: Ce fonds est utilisé pour payer l'impression des livres, la distribution des livres, les salaires et l'éducation.



87 000 \$ sont encore nécessaires

4. Les nouveaux Livres d'Urantia à couverture en cuir, en anglais, pour Noël

Le Conseil d'Administration considéra les deux versions de la nouvelle édition du *Livre d'Urantia* en cuir souple. Ces couvertures élégantes en combinaison avec un papier plus fin et plus opaque, avec une impression et une mise en page de pointe font de ce livre un des plus fins que la Fondation a jamais imprimé. Bien qu'étant fine et légère, cette édition du texte standard de référence, possède aussi un ruban, des coins dorés à l'or fin et un papier qui élimine presque tous les problèmes de transparence.

Ces livres seront de beaux cadeaux pour les périodes de fin d'année. Maintenant et jusqu'au 18 décembre, vous pouvez les acheter pour 24,95 \$ pièce, plus les frais d'expédition, leur prix normal sera 39,95 \$. Les groupes d'étude enregistrés sur la liste du Portail des Groupes d'Étude du *Livre d'Urantia*, peuvent acheter cinq livres pour 99,88 \$, plus les frais de port. Ce prix est une réduction de 50 %.

[Cliquez ici pour acheter](#)

Si votre groupe d'étude n'est pas enregistré sur la liste du portail des groupes d'étude du *Livre d'Urantia*, enregistrez-vous, s'il vous plaît, à <http://urantiastudygroup.org>

5. Traductions : Le Conseil d'Administration approuva les résolutions suivantes concernant

le travail de traduction

Résolution concernant les révisions du site web

Pour de nombreuses raisons, il y a un besoin d'avoir une seule base de données principale pour la plupart des révisions actuelles d'une traduction. C'est pourquoi, le Conseil d'Administration décida que toutes les traductions et les révisions seraient faites en utilisant le site web des traductions de la Fondation Urantia. Les personnes voulant traduire ou réviser une traduction déjà existante du *Livre d'Urantia* sont renvoyées vers le Directeur des Traductions pour l'application de cette politique.

• *Résolution concernant la traduction en hébreu*

Le Conseil d'Administration a autorisé le directeur des traductions à revoir une proposition récente, soumise à la Fondation Urantia et concernant une traduction en hébreu.

• *Résolution concernant la traduction chinoise*

Parce que la traduction chinoise du *Livre d'Urantia* est une haute priorité pour la Fondation Urantia, le Conseil d'Administration autorisa le directeur des traductions à conclure un contrat avec les réviseurs chinois.

6. Comité de Gouvernance et de Propositions

Le Conseil d'Administration vota pour augmenter les devoirs du Comité de Gouvernance en incluant des propositions au Conseil d'Administration. Ce nouveau comité s'appellera le Comité de Gouvernance et de Propositions.

7. Projet d'archives historiques

Le Conseil d'Administration vota pour établir des archives d'information sur l'histoire du *Livre d'Urantia*.

8. Programme d'information de ventes de livres

À cause de l'augmentation globale de la distribution du *Livre d'Urantia*, du besoin croissant de données et de la complexité changeante de l'industrie mondiale du livre, le Conseil d'Administration nomma Irmeli Ivalo-Sjölie pour tester un programme de collecte d'informations. Irmeli organisera un groupe de bénévoles en Europe et au Brésil qui visitera les librairies et rendra compte de la disponibilité et des prix du *Livre d'Urantia* dans leurs pays.

9. Comité de Gestion Électronique

Le Conseil d'Administration approuva la création de ce comité pour faire ce qui suit :

- Entretien du site web de traduction de la Fondation Urantia.

- Développer, entretenir et mettre à jour tous les dossiers électroniques concernant *Le Livre d'Urantia* et ses traductions.

- Développer une stratégie s'appliquant à la sécurité des dossiers électroniques.

- Adapter *Le Livre d'Urantia* et ses traductions aux nouveaux média.

- Développer la présence et la visibilité de la Fondation Urantia dans le monde électronique.

Le Comité de Gestion Électronique est présidée par Georges Michelson-Dupont, et ses membres en sont Jay Peregrine, Rogerio Da Silva et Rob Reno.

10. Comité d'Éducation

Le rôle de l'éducation dans le travail de la Fondation Urantia continue de croître en importance. L'École Internet du *Livre d'Urantia* (UBIS) offre maintenant des cours en anglais et en espagnol et

commencera à proposer des cours en portugais l'année prochaine. Ce projet historique, les séminaires éducatifs et autres programmes éducatifs prennent de la vitesse. La Fondation Urantia devient lentement mais sûrement une institution éducative.

Conclusion

Des progrès en avant sur presque toutes les initiatives se déploient avec force à la Fondation Urantia. Avec des ventes de livres en augmentation en 2011 et des téléchargement sur internet dépassant les ventes de livres de six fois plus, le travail et les

opportunités de service augmentent de plus en plus. Grâce aux efforts de tous les lecteurs, la révélation Urantia continue à enseigner les cultures à travers le monde.

Les Trustees, le Conseil d'Administration Élargi et le

personnel de la Fondation Urantia vous souhaitent une fin d'année très joyeuse et une nouvelle année bénie par l'amour de notre Père.

DÉPART FULGURANT DU PORTAIL DES GROUPES D'ÉTUDE DU LIVRE D'URANTIA



Par James Woodward,
Capitaine de l'équipe,
Placerville, Californie -
États-Unis

En seulement quelques mois, les étudiants du *Livre d'Urantia* du monde entier ont embrassé le nouveau portail des groupes d'étude. Les lecteurs ont maintenant accès en ligne, à plus de 200 groupes d'étude dans 24 pays !

Le portail des groupes d'étude du *Livre d'Urantia* fut conçu pour offrir à la communauté des lecteurs du *Livre d'Urantia*, un nouveau centre qui réunit tous les groupes d'étude actifs du *Livre d'Urantia*. Soutenu de tout cœur par la fondation Urantia, la Fellowship du *Livre d'Urantia* et par l'Association Urantia Internationale, ce projet commun démontre une unité de dessein dans le développement de groupes d'étude pour tous les lecteurs du *Livre d'Urantia*.

Le portail des groupes d'étude comporte une interface facile à utiliser et est un répertoire sur le web

ainsi qu'un centre d'informations pour les groupes d'étude où les gens créent leur propre profil afin de partager les coordonnées de leurs réunions locales. Cette approche volontaire de listage et de gestion de données est une amélioration par rapport aux anciennes méthodes de publication comme pour les informations de contact, les heures de réunions, le format de la réunion, et de plus les thèmes en cours peuvent être téléchargés en suivant l'évolution du groupe, à la convenance des personnes - *virtuellement à tout moment*.

En ce moment, le site web est disponible en anglais et en français, des traductions en d'autres langues arriveront bientôt. Le portail des groupes d'étude du *Livre d'Urantia* est conçu pour reconnaître la langue natale du visiteur et afficher automatiquement cette langue, si elle est disponible.

Reconnaissant le besoin de soutenir et de gérer ce nouveau centre, les trois sponsors ont fourni des membres pour servir dans l'équipe de support du portail.

Représentants de la Fondation :

- Marta Elders
- Tamara Strumfeld

Représentants de la Fellowship du *Livre d'Urantia* :

- Emilio Coppola
- Lenny Cowles
- John Hales

Représentants de l'Association Urantia Internationale :

- Scott Brooks
- Caio Donega
- James Woodward,
capitaine de l'équipe

Membres de droit, incluant les présidents de chaque organisation :

- Gaétan Charland,
président de l'Association Urantia Internationale
- Michelle Klimesh,
président de la Fellowship du *Livre d'Urantia*
- Mo Siegel, président
de la Fondation Urantia

L'équipe a participé récemment à une téléconférence et a pris des décisions importantes concernant le processus de groupe et le fonctionnement du portail. La plus importante fut, peut-être la décision de travailler en consensus sur le sujet des politiques, montrant ainsi un engagement pour le service des lecteurs, transcendant les intérêts des organisations. Maintenant qu'une équipe représentative a été formée, les problèmes d'amélioration de la portée et du fonctionnement du

portail peuvent être abordés et résolus.

L'équipe de support est très consciente des implications historiques et des opportunités de ce premier groupe de travail, à trois parties, comprenant les trois plus importantes organisations du *Livre d'Urantia*. Faire connaître le rôle important des groupes d'étude pour l'évolution de notre communauté de lecteurs est l'une des tâches de l'équipe de support du portail.

Partagez, s'il vous plaît, notre enthousiasme pour promouvoir les groupes d'étude partout sur Urantia et n'hésitez pas à remettre cette annonce sur n'importe quel forum ou tout autre moyen de communication du *Livre d'Urantia*. Si vous animez un groupe d'étude et voulez attirer des lecteurs, visitez le site web maintenant et créez votre profil. Rejoignez le réseau grandissant des groupes d'étude !

<http://urantiastudygroup.org>

Joyeuses fêtes de fin d'année à tous et bonne lecture



Emilio Coppola et Lenny Cowles

ÊTRE UN ENSEIGNANT/ANIMATEUR D'UBIS EST GRATIFIANT



Par David Elders,
Darien, Connecticut, États-Unis

Ce ne fut pas sans une grande part d'inquiétude que je consentis à enseigner mon premier cours, et cela, même après avoir pris trois cursus en ligne de l'École Internet du Livre d'Urantia (UBIS), suivis par un cours de formation d'enseignant/animateur, donné par Dorothy Elder, une fondatrice d'UBIS, et bien qu'ayant lu et étudié *Le Livre d'Urantia* pendant plus de 40 ans.

Tout en commençant à développer le cours intitulé, les sept effusions de Michaël : révéler la volonté du Suprême, j'appris qu'un enseignant/animateur n'est pas laissé seul à couler ou à nager. Juste sous la surface de l'école en ligne d'UBIS, il y a une structure invisible de personnalités expérimentées et réfléchies, de systèmes et de procédures qui ont été construits pour aider l'enseignant/animateur, qu'il soit nouveau ou ancien, et ceci

afin d'offrir une expérience de cours ayant de la valeur pour les lecteurs du *Livre d'Urantia*.

Un cours d'UBIS dure 11 semaines, composées de l'enregistrement, suivi par quatre périodes d'étude de base de deux semaines et se terminant par une semaine de récapitulation. Chaque enseignant/animateur développe six questions basées sur la tâche d'un fascicule du *Livre d'Urantia* pour la première semaine de chaque période. Finalement, le cours se termine avec la création de quatre titres d'essais, pendant la période de récapitulation.

Presque trois mois avant le commencement d'un cours, le Comité d'Examen du Programme évalue le cours de l'enseignant/animateur, ses éléments, la description du cours, les passages sélectionnés du *Livre d'Urantia* (4 à 5 fascicules) et les questions initiales, et il fait des suggestions appropriées. Même après que mon cours fut approuvé, je travaillais pour peaufiner mes questions, nourri du désir anxieux d'offrir un cours édifiant.

Donner un cours a l'air de beaucoup de travail et c'est vrai. Mais mon expérience récente confirme les grandes gratifications qui accompagnent le travail. Il y a non seulement une grande satisfaction dans le processus d'animer la recherche de la vérité par un groupe dévoué

de compagnons lecteurs du *Livre d'Urantia* mais en plus, j'ai découvert que j'avais appris beaucoup, BEAUCOUP, à propos du contenu de mon cours.

Les questions sont une part vitale de la pédagogie éducative d'UBIS, et à mes yeux, elles sont conçues pour répondre à plusieurs critères : 1) pour encourager une lecture attentive des passages sélectionnés du *Livre d'Urantia*; 2) pour satisfaire le besoin d'un défi mental multidimensionnel (j'utilise les faits, les significations et les valeurs comme guide) et 3) pour stimuler la discussion. L'équilibre est délicat. Tandis que les questions strictement factuelles génèrent des réponses vraies ou fausses, les questions demandant des réponses plus interprétatives ou personnelles peuvent résulter en opinions ne correspondant pas aux enseignements du *Livre d'Urantia*. Lorsque cela arrive, un important principe d'UBIS pour nous guider, se

met en place ; l'enseignant/animateur favorise la discussion afin d'atteindre la compréhension sans donner une interprétation autoritaire ou personnelle.

À la fin de ma première expérience d'enseignant/animateur, il y a au moins une question persistante : y-a-t-il une différence entre le processus d'animer l'apprentissage de nouvelles vérités révélées et l'enseignement de connaissances évolutionnaires étant déjà dans la conscience humaine? Je vais y réfléchir.

Les étudiants de ma classe se montrèrent à la hauteur de la situation et contribuèrent par leur perspicacité à enrichir le cours pour nous tous. En même temps, ils m'apportèrent une expérience effective comme enseignant/animateur, qui j'espère me fera m'améliorer la prochaine fois. En tout cas, pour moi, l'expérience entière en valait la peine.



RAPPORT SUR LA RÉUNION DU COUP D'ENVOI DE LA RÉVISION DE LA TRADUCTION PORTUGAISE



Par Georges Michelson-Dupont,
vice-président de la Fondation
Urantia,
Recloses, France

La première réunion de l'équipe de révision portugaise se tint à Sao Paulo, au Brésil, du 30 septembre au 4 octobre. Les membres de l'équipe étaient Susana Hüttner Palaia, Carlos Leite da Silva et Caio Mario Caffee. Ricardo Machado n'avait pas pu y

assister, les Trustees Richard Keeler et moi-même, le directeur des traductions, y assistions.

Les participants se présentèrent et eurent une discussion sur la langue portugaise et les différences culturelles entre le Portugal et le Brésil. On parle le portugais au Brésil, au Portugal, dans certains pays d'Afrique en Asie et à Macao. Le portugais est

l'une des six langues la plus parlée dans le monde avec 240 millions de personnes le parlant. La population du Brésil est de 192 millions et

la population du Portugal est de 10 millions de personnes. Certains mots parlés au Portugal sont inconnus au Brésil et vice-versa. Quelquefois, les mêmes mots ont une signification différente dans les deux pays. Par



Richard Keeler, Carlos Leite da Silva, Nemias Mol, Ligia Zotini, Georges Michelson-Dupont, Susana Hüttner

conséquent, une simplification de la langue portugaise fut adoptée par l'Académie de la Langue Portugaise en 2009.

L'équipe était organisée par rapport aux points forts de chaque membre. Caio est le chef de la révision, responsable de la qualité, de la cohérence et du calendrier de la révision. Tous les autres membres de l'équipe furent d'accord pour travailler selon les critères clés expliqués dans les grandes lignes par un document distribué avant le commencement de la réunion. On attend de chaque personne qu'elle contribue à traduire un texte final excellent en apportant son point de vue unique, son talent, sa bonne volonté, sa sagesse et son esprit d'équipe. La sagesse de groupe et les efforts de groupe sont cruciaux pour la réussite de cette entreprise.

Nous en avons discuté et nous sommes mis d'accord sur le fait qu'une bonne traduction ou révision doit refléter les critères suivants :

- Être fidèle au texte anglais original, ce qui est une expression précise des mots, pensées et des idées des auteurs.

- La précision de leurs écrits et de la présentation au mental humain.

- La cohérence dans l'utilisation des noms propres et des mots spécifiques.

- La qualité du style.

- L'utilisation correcte de la typographie, ponctuation, syntaxe et des règles de grammaire. (*The Chicago Manual of Style* [ISBN 0-226-10390-0] fut utilisé comme référence pour la première édition du *Livre d'Urantia*.)

Une révision d'une traduction du *Livre d'Urantia* est une tâche difficile demandant de nombreux talents qui ne sont pas faciles à rassembler dans une équipe. Le travail doit se concentrer sur deux aspects :

1. Un contrôle prudent de la façon dont le traducteur traduit le contenu du texte anglais.

2. Une révision prudente du style. La révision devrait refléter une cohérence de la syntaxe et de l'utilisation correcte des règles de ponctuation portugaise, incluant les italiques et des majuscules qui peuvent être différentes de la langue anglaise.

Les points suivants concernant la révision de la traduction portugaise, furent discutés :

- Fidélité aux concepts décrits dans le texte anglais. Cela demande une bonne compréhension des concepts et des doctrines du *Livre d'Urantia* ainsi que la maîtrise de la langue anglaise.

- Ambiguïtés et difficultés. Utiliser un mot au pluriel au lieu du singulier en est un exemple. Un autre exemple est le sens d' "actuel" et "potentiel" qui peut changer par rapport au contexte. "Non qualifié" utilisé en corrélation avec quelque chose qui n'est pas au niveau absolu en est un autre exemple.

- Mots oubliés ou ajoutés. Dans certaines traductions, des mots ont été ajoutés ou souvent oubliés. Les traducteurs ou réviseurs doivent se rappeler que les auteurs étaient très précis et spécifiques dans leur choix des mots et de l'utilisation de la langue anglaise.

Les réviseurs utiliseront le site web de Traduction de la Fondation Urantia. Ce site web a été conçu pour offrir aux traducteurs et aux réviseurs un endroit sécurisé et efficace avec de nombreuses caractéristiques bénéfiques pour produire et réviser les traductions.

La réunion fut très productive et positive. Les membres de l'équipe de révision sont enthousiastes et déterminés à produire une traduction d'excellente qualité pour les gens parlant portugais dans le monde.

- Justesse et exactitude du vocabulaire portugais. Une phrase anglaise a-t-elle été entièrement et correctement traduite? Par exemple, choisir le mauvais article (masculin à la place de féminin) pourrait changer complètement le sens de l'idée.

- La cohérence et la justesse des noms propres et des mots spécifiques dans la traduction. Cet aspect d'une traduction ou d'une révision doit être contrôlé et corrigé avec soin.



Caio Mario Caffee, Susana Hüttner Palaia, Carlos Leite da Silva

DAS URANTIA BUCH PRÉSENTÉ À LA FOIRE DU LIVRE À RASATT, EN ALLEMAGNE



Note de l'éditeur : Iremli Ivalo-Sjölie et Werner Sutter tinrent un stand à la foire du livre à Rasatt, en Allemagne, en octobre dernier.

Beaucoup de lecteurs allemands les aidèrent au stand, présentèrent Das Urantia Buch aux visiteurs et prirent part à des discussions significatives à propos des enseignements du livre.

La version audio de la traduction allemande était aussi disponible.

Ce fut une expérience agréable pour tous.

LES SIEGEL VISITENT LA SUÈDE, L'ESTONIE, LA RUSSIE ET LA FINLANDE, EN JUIN 2011

*Par Mo Siegel,
Président de la Fondation Urantia,
Boulder, Colorado, États-Unis.*

SUÈDE



Réunion avec les lecteurs suédois

Ma femme Jennifer et moi-même rendîmes visite à Mike Maclsaac et à trois autres lecteurs suédois du *Livre d'Urantia*. Mike a participé tous les ans à une foire du livre new-age pour promouvoir le livre.

Depuis la publication d'*Urantia boken*, le livre est disponible en Suède, dans les librairies de langue suédoise en

Finlande et dans au moins une douzaine de réseaux de ventes au détail en ligne.

Il y a environ 25 lecteurs du *Livre d'Urantia* qui ont pris contact avec le groupe social. Seulement huit d'entre eux sont suédois. Il y a un groupe d'étude qui se rencontre deux fois par mois.



ESTONIE



Mo Siegel, Karmo Kalda, Peep Sõber

Nous avons rencontré Peep Sõber et Karma Kalda, président de l'Association Estonienne de l'Association Urantia Internationale. Depuis la publication d'*Urantia Raamat*, 309 livres ont été vendus. Bien que la manière numéro un de trouver le livre soit sur internet, la moitié des librairies des quatre villes les plus importantes, ont le livre.

Il y a deux groupes d'étude actifs en Estonie qui se réunissent régulièrement. L'un se réunit mensuellement avec de 10 à 20 participants et l'autre se réunit hebdomadairement avec 5 à 10 participants.

RUSSIE



Réunion avec Amrita-Rus

Nous avons rencontré Vyatcheslav Mokhovikov, président de Amrita-Rus, le distributeur actuel de la traduction russe, qui en est à sa quatrième édition. Vyatcheslav a lu le livre en entier et en comprend son importance.

Les ventes de la traduction russe ont décliné dramatiquement les dernières années. L'économie en Russie est en déclin abrupt depuis 2008. Vyatcheslav rapporte que ce sont des temps difficiles pour vendre des livres gros et chers. Il recommande d'imprimer la traduction russe avec une nouvelle couverture.

Une réunion sociale avec les lecteurs du *Livre d'Urantia* fut planifiée par Vitali Kondratyev. L'endroit de la réunion était digne d'un film. La pièce était située près d'une cour noire et éloignée que nous avons mis un quart d'heure à trouver, arrivés à l'adresse. Bien que la Russie ait beaucoup avancée depuis la chute de l'ancienne Union Soviétique, cela reste quelque

peu un empire byzantin comparé à l'Occident.

Il est difficile d'exprimer par des mots, mes sentiments à propos de la réunion avec les lecteurs russes. En voyant, la joie sur leurs visages parce qu'ils connaissent Havona, qu'ils rêvent d'une autre vie, qu'ils lisent les histoires de Micaël de Nébadon et parce qu'ils connaissent le Père par expérience, c'est incroyable. Cela donne un sens à tout notre travail et à nos dépenses. Imaginez seulement de quelle manière, nos superviseurs invisibles surveillent les progrès de la révélation Urantia en Russie. Nous ne sommes pas seuls dans cette mission et de beaucoup de manières, les efforts pour construire des fondations spirituelles pour un monde plus sûr demandent une transformation permanente de la liberté religieuse en Russie.



Réunion avec les lecteurs russes

FINLANDE



Réunion avec les lecteurs finnois

Nous avons rencontré Kalevi Eklöf, le directeur du bureau finnois de la Fondation, et sa femme Marja-Leena. Ils nous emmenèrent dans un café pour une réunion avec les lecteurs finnois, incluant Joel Rehnström, le traducteur du *Livre d'Urantia* en suédois, *Urantiaboken*. Ce fut très agréable, mais le groupe était inquiet à propos du futur. La communauté des lecteurs est âgée et seulement quelques jeunes lisent le livre ou rencontrent d'autres lecteurs. À peu près 7 000 Livres d'Urantia ont été vendus en Finlande. Les

ventes sont une fraction de celles qu'elles étaient et la conception du livre a besoin d'être adaptée pour rester viable dans ce marché.

Le livre est en stock dans près de 15 à 20 librairies à travers le pays, et le prix varie entre 25 à 40 euros.



Joel R, Mo Siegel



Kalevi Eklof, Mo Siegel



Réunion avec Vitali Kondratyev

SÉMINAIRE SUR LA PRIÈRE DE CONSENTEMENT EN BRETAGNE, FRANCE



Par Claire Mylanus,
Trustee Associé,
Bretagne, France

Il y a à peu près un an, j'ai demandé à Gard Jameson d'animer une semaine de séminaire sur la prière et l'adoration parce que je voulais faire l'expérience personnelle de l'adoration. Je savais qu'il le faisait car il est un docteur en religions comparatives et il enseigne à l'université de Las Vegas. Gard décida de venir en Bretagne. Il conseilla de prendre des participants parlant anglais et de jeunes lecteurs, des enseignants potentiels entre 30 et 40 ans. Les participants étaient au nombre de dix : trois français, une jeune française vivant aux Pays-Bas, un jeune mexicain, une jeune anglaise et quatre américains.

Gard avait programmé chaque jour un nouvel orateur et nous guidait dans la pratique de " la prière de consentement ".

La prière de consentement est basée sur une discipline pratiquée par les moines cisterciens et fut nommée et popularisée par le Père Thomas Keating qui écrivit : " Open Mind, Open Heart ". Le but de la prière de consentement est le silence, qui nous aide à communiquer plus profondément et personnellement avec Dieu et de faire l'expérience de Sa présence. La prière de consentement se fait en sessions de 20 minutes en silence et est personnelle et différente pour chacun. Cette communion personnelle a pour résultat de guérir les problèmes émotionnels et de faire croître l'âme parce que ce travail se fait au niveau de l'âme. Nous avons une relation verticale et horizontale. Nous avons une relation verticale avec Dieu qui se manifeste par la capacité rehaussée d'aimer et d'être aimé. Avec les autres, nous avons une relation horizontale sociale qui comprend, entre autre, le ministère de pardon et de service.

Je crois que la prière de consentement peut être comparée à l'adoration. Dieu existe au-delà de nos pensées et de nos émotions. La prière de consentement augmente notre capacité à recevoir la divine présence de Dieu et d'en apprécier Sa proximité.

Jésus enseigna à ses disciples qu'après avoir fait leur prière au Père, ils devaient rester quelque temps dans un état de réceptivité silencieuse pour donner à l'esprit intérieur les meilleures chances de parler à l'âme attentive. C'est au moment où le mental humain est dans une attitude de sincère adoration que l'esprit du Père parle le mieux aux hommes. (1641.1) 146:2.17

Le deuxième jour du séminaire, David Elders, qui lit *Le Livre d'Urantia* depuis plus de trente ans, nous fit faire un voyage à travers les nouveaux enseignements et concepts du *Livre d'Urantia*. David nous montra que ces concepts sont un moyen d'apprendre, de percevoir la vérité et d'en faire l'expérience dans notre vie.

Dr Sadler trouva 64 nouveaux concepts, dont nous avons étudié quelques-uns. Le fait d'avoir connaissance et de comprendre ces concepts nous fournit un cadre plus large pour nous permettre d'élargir notre point de vue, de voir et de comprendre la vision ainsi que le plan derrière la révélation *Urantia*.

Nous avons appris que Dieu partage, donne les outils et nous fournit les moyens de croître et d'avancer. Toutes les nouvelles vérités évoluent à partir des anciennes. Un

nombre de ces nouvelles vérités contiennent le potentiel pour rehausser notre perspicacité spirituelle. En voici quelques-unes : la dotation de l'Ajusteur de Pensée, le mental, le Suprême, l'âme, la survie de la personnalité et l'identité de Jésus.

Le troisième jour, Marta Elders, une lectrice de longue date et une psychologue de métier, nous conduisit dans une étude de l'âme. Nous nous mîmes deux à deux et participèrent au " lectio divina ", une pratique des moines bénédictins du sixième siècle. Le lectio révèle quatre aspects d'un texte sacré :

1. Lire le texte sacré avec les yeux (sens littéral) - partager un mot.
2. Lire le texte avec le mental (réflexion) - partager une courte pensée.
3. Lire le texte avec le cœur (sensibilité) - partager une courte prière.
4. Lire le texte avec l'âme (silence en présence de Dieu) - partager le silence.

Le *lectio divina* s'applique bien au *Livre d'Urantia*. Cela améliora notre compréhension et notre appréciation du livre ainsi que l'intériorisation de ses enseignements. Cet exercice fut unique, et très important car il nous donna une meilleure compréhension de notre partenaire et nous permit une plus grande communication à un tout autre niveau.

Le quatrième jour, nous avons étudié la personnalité. Le but était de mieux comprendre les différents types de personnalité et d'identifier les potentiels de chaque type. Par ce moyen, nous espérons devenir plus compréhensifs, plus cléments et compatissants envers nos semblables.



1er rang : Cyril C., Carol Schindler, David Elders, Claire Mylanus, Samantha Nior, Marta Elders:

2ème rang : Gard Jameson, Marc Joly, Luis García-Bory, Ade Awoyinka.

Carol Schindler, lectrice de longue date, nous parla de "l'Ennéagramme" de personnalités, de l'institut Ennéagramme. Suivant le livre *Wisdom of the Enneagram*, il y a neuf types de personnalités ou identités il

y a la triade des sentiments, la triade du mental, et la triade des instincts.

C'était très intéressant, car ce fut un "intermezzo" qui permit à chacun de mieux se connaître. Cela permet

d'améliorer nos relations avec les autres, de mieux travailler en équipe et d'aider à réaliser le Suprême.

Ce séminaire fut très apprécié par tous. Nous avons partagé notre âme, notre fraternité, de

belles soirées de discussions, notre bonne humeur, de bons repas, de la joie de vivre et une profonde reconnaissance d'avoir eu le privilège de pouvoir faire cette unique expérience.

NOMINATION D'UN NOUVEAU TRUSTEE ASSOCIÉ



Par Jay Bird,
Trustee Associé,
Tulsa, Oklahoma, États-Unis

Note de la rédactrice : La Fondation Urantia est heureuse de vous présenter son nouveau membre du Conseil d'Administration Élargi des Trustees. Jay Bird de Tulsa, Oklahoma, qui a gracieusement accepté l'invitation de servir comme Trustee Associé.

James (Jay) découvrit *Le Livre d'Urantia* en 1970. Il était à l'université et étudiait la religion, la philosophie, l'art et la littérature. Ces quêtes l'aidèrent à réaliser que le processus d'exploration pouvait devenir une conversation remplie de découvertes stupéfiantes et passionnantes. *Le Livre d'Urantia* fut la plus importante de ces découvertes et il en est encore stupéfait à ce jour.

Jay a fait une carrière de directeur d'entreprise et est président directeur général et président du Conseil d'administration de Industrial Vehicles International et Hanley and Bird. Industrial Vehicles International est un fabricant et un fournisseur mondial de vibreurs sismiques. Hanley and Bird est une compagnie intégrée de commercialisation, de distribution, d'exploration et de production de gaz naturel. Jay sert aussi dans des Conseils d'Administration d'organisations caritatives éducatives et industrielles.

En plus de ces responsabilités, Jay aime travailler avec des équipes techniques pour le développement de solutions

innovatrices en rapport avec des challenges difficiles. Il s'intéresse à une nouvelle technologie de média d'art rehaussé qui conjugue des propriétés de dynamique fluide avec des effets optiques. Il voudrait développer une technologie du 21^{ème} siècle basée sur une solution pour rehausser la beauté de nos foyers et de nos lieux de travail.

Jay est né à Tulsa en Oklahoma, il est marié à Nancy Bird et a le bonheur d'avoir trois merveilleux enfants : Heather, Dylan et Chris.

COMMENTAIRES DE LECTEURS

Ce que *Le Livre d'Urantia* signifie pour moi

Par Samantha Nior,
Hilversum, Pays-Bas

J'appartiens à la deuxième génération de lecteurs du *Livre d'Urantia*. Mes parents, français d'origine, commencèrent à lire le livre quand j'avais trois ou quatre ans. Ils étudièrent pendant des années, souvent m'emmenant avec eux, chez Henri et Bauk Begemann. Évidemment, je n'y comprenais rien en ce temps-là, mais plus tard en grandissant, j'eus mon propre livre, je le lisais de temps en temps mais trouvais ça difficile à comprendre. Néanmoins, je le gardais toujours sur ma table de

chevet parce que cela me rassurait et me sécurisait.

À la puberté, je me posais de nombreuses questions et ma mère répondit à beaucoup d'entre elles. Ainsi, je connaissais l'essentiel des enseignements du livre et y croyais. Quand je fus une jeune femme, je passais par des périodes difficiles et éprouvantes, et m'intéressais peu à la spiritualité. À l'âge de 29 ans, je décidais de lire *Le Livre d'Urantia* sérieusement, vu que je me sentais perdue et déconnectée par les décisions prises jusqu'à maintenant. Je me sentais comme Pinocchio, comme si on coupait mes ficelles une par une.

Je décidais de participer à un groupe d'étude, qui se poursuivait pendant deux ans. C'était il y a huit ans et depuis, j'ai tellement

compris de choses à propos de la vie, de l'amour, de dessein et de Dieu. En ce moment, j'anime deux groupes d'étude et suis la présidente de l'association Urantia néerlandaise. Je sais que de belles opportunités et de la gouverne me sont encore réservées. Je n'aurais pas tout ça si je n'avais pas pris la décision de lire *Le Livre d'Urantia* et de faire la volonté de Dieu.

Le Livre d'Urantia a été une source d'inspiration, une influence calmante en périodes d'inquiétude, un guide en périodes de confusion, une sécurité dans les moments d'insécurité, une source d'espoir dans les moments d'anxiété, une perspective de la totalité dans les moments d'étroitesse d'esprit et la source de connaissances générales de

l'amour de Dieu et de la gouverne brillante et aimante de l'univers.

La vie est parfois difficile, mais lorsqu'elle l'est, c'est que je ne vis pas ma vie comme je le devrais. Sortir des "sentiers" apporte les difficultés et le malheur. Rester sur le sentier apporte le bonheur, l'amour et la paix.

J'apprends chaque jour. Je suis bénie par la fraternité avec d'autres lecteurs, des gens qui continuent à m'enseigner et à m'inspirer. Les connections avec les autres lecteurs à travers le monde, continuent de se produire et les opportunités pour servir le projet du *Livre d'Urantia* se présentent toujours.

Vraiment, j'ai été bénie en recevant le cadeau du *Livre*



533 W Diversey Parkway

Volume 5, numéro 4, décembre 2011

La Fondation Urantia
533 Diversey Parkway
Chicago, IL 60614
ETATS-UNIS

Téléphone:
(numéro vert aux Etats-Unis)
1-888-URANTIA

Téléphone
(de l'étranger)
+1 (773) 525 3319


e-mail: urantia@urantia.org

Mérites pour les Nouvelles en ligne

Rédacteurs : Marilyn Kulieke, Tamara Strumfeld y Richard Keeler.

Auteurs : Mo Siegel, Marilyn Kulieke, David Elders, James Woodward, Georges Michelson-Dupont, Claire Mylanus, Samantha Nior y Joel Wood.

Production : Truthbook.com

“Urantia,” “Urantian,” et  sont des marques déposées de la Fondation d’Urantia.

Ceci est une publication
“Urantian” ©

Mes arguments en faveur des groupes d'étude

Par Joel Wood,
Lawrence Kansas, États-Unis

Pendant que vous voyagez vers le but paradisiaque en acquérant perpétuellement des connaissances additionnelles et une habileté supérieure, l'occasion vous est constamment fournie de transmettre à d'autres la sagesse et l'expérience que vous avez déjà accumulées ... on ne vous compte pas comme ayant acquis du savoir et possédant des vérités avant que vous n'ayez prouvé votre aptitude et votre bonne volonté à communiquer à d'autres ce savoir et ces vérités. (279.13) 25:4.12

Je chéris *Le Livre d'Urantia*. J'aime le lire et le relire, mais j'aime particulièrement l'étudier avec d'autres.

Mes parties préférées du Livre sont les réponses sages et aimantes de Jésus à des questions, même aux questions idiotes. Jésus était maître dans la communication non verbale appropriée, il savait quoi dire et comment le dire. À propos de communication non verbale, vous rappelez-vous ce que le livre dit après que Jésus eut parlé en privé

avec l'homme qui maltraitait sa femme, à l'accostage du bateau à Tarentum ? Le livre dit : *Le cœur de l'homme fut touché, moins par les paroles de Jésus que par le regard affectueux et le sourire compatissant accompagnant la conclusion de ses remarques.* (1470.2) 133:2.1 *Jésus n'a jamais dit : " Quiconque m'a entendu a entendu Dieu. " Mais il a dit : " Celui qui m'a vu a vu le Père. "* (1857.3) 169:4.12

Le Livre d'Urantia est un texte incroyable- spirituellement édifiant et intellectuellement stimulant, c'est pourquoi j'aime les groupes d'étude. Des questions sont posées et ont leurs réponses. Les groupes d'étude nous donnent l'opportunité d'être à la fois enseignants et élèves. Les nouveaux lecteurs acquièrent la compréhension et la perspicacité par les lecteurs expérimentés, qui eux-mêmes glanent de nouveaux points de vue venant des lecteurs débutants.

Nous n'aurions pas de groupes d'étude si nous pouvions avoir la même expérience en lisant le livre seul. Le fait est que nous

avons besoin les uns des autres. Notre mental a besoin d'être poussé et d'être piqué pour pouvoir apprendre. *Il ne peut y avoir de croissance sans conflits psychiques et sans agitation spirituelle.* (1096.6) 100:4.2 Nous devons écouter les opinions de chacun. Nous devons lutter et chercher des mots pour exprimer des concepts et des émotions. Nous avons besoin les uns des autres. Nous avons besoin des groupes d'étude.

Chérissez votre groupe d'étude si vous en avez un. Si vous n'en avez pas, pensez à vous joindre à l'un d'eux ou à en commencer un. Vous ne le regretterez pas.

Un groupe social d'êtres humains opérant dans une harmonie coordonnée représente une force beaucoup plus grande que la simple somme de ses éléments. (1477.1) 133:5.7



“ Du point de vue humain, il s’agit de conjuguer la méditation et la détente. La méditation établit le contact avec l’esprit ; la détente détermine la capacité de la réceptivité spirituelle. ”

Le Livre d'Urantia,
(1777.2) 160:3.1

Sur le web à
www.urantia.org